

NOMS HÉBREUX AVEC *INTERPRETATIO* DANS L'ŒUVRE DE BERNARD

Si une *interpretatio* figure chez Jérôme, on l'a considérée comme la source probable de Bernard, même si elle se retrouve dans bien d'autres textes, notamment de Jérôme. Les autres sources patristiques mentionnées, lorsque l'interprétation de Jérôme n'est pas l'origine, ou n'est pas la seule origine, du texte de Bernard, ne sont pas exhaustives : on a privilégié les textes les plus anciens.

nom hébreu	nombre total d'occurrences	lieux des occurrences avec interprétations	nombre	interprétation donnée Par Bernard	formules introductives	sources possibles de Bernard autres que JEROME, Nom. Hebr.	Jérôme, Nom. hebr. (interprétation et référence)
Abana	4	<i>Sent</i> 3, 88	1	<i>delicatos</i>	<i>interpretatur</i>	? (rien dans la <i>LLT</i> ni dans Thiel)	<i>Abana lapides eius</i> (44, 11)
Aegyptius, Aegyptus	22, 66	<i>Div</i> 71, 2 (2); <i>OS</i> 5, 11	3	<i>tenebrae</i>	<i>id est hoc est interpretatur</i>		<i>Aegyptus tribulatio coangustans</i> (2, 29); <i>Mesraim hostes eorum siue mensura. Sed sciendum quod Mesraim Aegyptus adpellatur</i> (8, 15); <i>Mesraim hostes eorum vel Aegyptus</i> (14, 1); <i>Aegyptus tenebrae vel tribulatio</i> (66, 29; 73, 14); <i>Aegyptus tenebrae vel angustiae</i> (77, 25); <i>Aegyptus tribulatio</i> (80, 11)
Agarenius	2	<i>Par</i> 9	1	<i>alieni</i>		<i>alienigenae</i> : <i>Ps</i> 82, 7-8 <i>proselyti et advenae</i> : JEROME, <i>Tract. Ps.</i> 82; AUGUSTIN, <i>En. in Ps.</i> 82, 7 <i>alieni sunt</i> : JEROME, <i>Tract. Ps. alt.</i> 82 (l. 45)	<i>Agar advena vel conversa</i> (3, 3); <i>advena sive convertens</i> (76, 15)
Amalech	3	<i>Par</i> 9	1	<i>lingens sanguinem vel terram</i>	<i>id est</i>	<i>lingens terram</i> : JEROME, <i>Tract. Ps.</i> 82 <i>sanguinem</i> : pas de source trouvée	<i>Amalec populus lambens vel lingens</i> (3, 2); <i>populus brutus sive populus lingens</i> (12, 12); <i>Amalec populus lingens sive populus brutus</i> (81, 9)
Ammon	3	<i>Par</i> 9	1	<i>populus turbidus</i>	<i>id est</i>	<i>populus turbidus</i> : CASSIODORE, <i>Exp. Ps.</i> 82 (l. 102)	<i>Ammon filius populi mei</i> (Gn 19, 38) <i>uel populus moeroris</i> (3, 4); <i>Ammon populus moeroris</i> (15, 27; 24, 25)
anathema	26	<i>Mich</i> 1, 6; <i>Div</i> 22, 4	2	<i>separatio</i>	<i>interpretatur est</i>	<i>id est separatus</i> : VINCENT DE LERINS, <i>Comm.</i> 8 (l. 27)	
Assur	6	<i>Par</i> 9	1	<i>elatio</i> (allégorie), <i>diabolus</i>	<i>id est</i>	<i>diabolus</i> : JEROME, <i>Tract. Ps.</i> 82 (l. 74) et <i>Tract. Ps. alt.</i> 82 (l. 16); AUGUSTIN, <i>En. in Ps.</i> 82, 8	<i>Assur dirigens vel beatus aut gradiens sive arguens</i> (2, 21); <i>beatitudo sive gressus</i> (15, 28)

Babylon	61	AdvV 10, Ded 5, 9, QH 11, 2 ; Apo 10 ; Sent 1, 4 ; 3, 110, 3, 121	9	confusio	id est (3) interpretatur ; est tamquam allusion (2) ; rien		Babylon vel Babel confusio (3, 18) ; <i>Babylon confusio</i> (25, 6 ; 48, 11) ; <i>Babylonis, id est confusionis</i> (63, 13-14) ; <i>Babylon confusio sive/vel translatio</i> (72, 20 ; 80, 15)
Bariona ou Bar Iona	6	Div 89, 1	1	filius colombae	quod interpretatur		<i>Bariona filius colombae</i> (60, 22)
Beniamin	3	NatV 6, 8-9	1	filius dexteræ	rien	Gn 35, 18	<i>Beniamin filius dext(e)rae ; filius dexteræ</i> (3, 24 ; 16, 17 ; 74, 1 ; 76, 24 ; 80, 14)
Bersabee	5	Div 94	2	puteus septimus (sancta ecclesia)	id est vel		<i>Bersabee puteus satietatis vel puteus septimus</i> (3, 20 ; 35, 3)
Bethania	12	Tpl 31 ; Sent 3, 94 et 121	3	domus oboedientiae	videlicet Interpretatur rien		<i>Bethania domus afflictionis eius, vel domus oboedientiae</i> (60, 26)
Bethel	12	SCt 73, 7 ; QH 9, 9	2	domus Dei	quod sonat (2)		<i>Bethel domus Dei</i> (3, 18)
Bethlehem	42	Tpl 12 ; NatV 1, 6 ; NatV 6, 8	4	domus panis	quod sonat sonat rien (2)	AMBROISE, <i>De Jacob</i> 2, 7, etc. ; JEROME, <i>In Hier.</i> 6 ; <i>Tract. Ps.</i> 84, etc. ; BEDE, <i>Luc.</i> 1, 2, etc.	rien
Bethphage	7	Tpl 30 ; Sent 3, 24	2	domus buccae	interpretatur (2)		<i>Bethphage domus oris uallium vel domus bucae</i> (60, 24)
Cedar	22	SCt 26, 1	1	tenebrae	quod interpretatur		<i>Cedar tenebrae vel moeror</i> (4, 6 ; 48, 13) ; <i>tristis vel tenebrae</i> (57, 5)
Cephas (grec)	6	SCt 78, 7	1	fortis in fide	quasi	rien	<i>Cephas Petrus</i> (66, 14 ; 75,15)
cherub, cherubim	36	SCt 19 ; Cst 5, 10 ; Sent 3, 123 ; Par 7, 6	5	plenitudo scientiae	qui dicuntur id est quidem interpretatio rien	AUGUSTIN (<i>In Ps.</i> 98, 3) ; CASSIEN (<i>Coll.</i> 16, 10) ; CASSIODORE, ISIDORE DE SEVILLE, et surtout GREGOIRE LE GRAND, passim (<i>Mor.</i> 17, 27, 2 ; <i>Hom. in Ev.</i> 1, 17, 12 ; 34, 10.14, etc.)	<i>Cherubim scientia multiplicata vel quasi plures</i> (4, 11) ; <i>Cherubin scientiae multitudo aut scientia et intellectus</i> (12, 20) ; <i>Cherubin quasi plures aut vermiculata pictura vel scientiae multitudo</i> (17, 15-16) ; <i>Cherubin multitudo scientiae</i> (35, 7)
Damascus	6	Sent 3, 88	1	sitiens sanguinem	interpretatur	AUGUSTIN, <i>Serm.</i> 299C et 345	<i>Damascus sanguinis potus sive sanguinis osculum uel sanguis sacci</i> (5, 6) ; <i>Damascus sanguinem bibens vel propinans</i> (41, 19) ; <i>Damascus sanguinis poculum</i> (68, 13) ; <i>sanguinis potus</i> (75, 18 ; 76, 6.17)
David	229	AdvV ; pP4, 2 ; Pasc 1, 10 ; Sent 2, 146	4	manu fortis (4) vel desiderabilis (1)	rien (2) id est dicitur avec vel		<i>David fortis manu sive desiderabilis</i> (35, 11) ; <i>David desiderabilis aut/sive/vel fortis manu/manu fortis</i> (61, 9 ; 68, 13 ; 77, 29 ; 79, 5) ; <i>David desiderabilis</i> (80, 16 ; 81, 11)
Ecclesiastes (grec)	9	Epi 2, 2 ; Div 50, 1 ; Sent 3, 114	3	concionator	id est (2) rien	JEROME, <i>In Eccl.</i> 1, 1	<i>Clemens ecclesiastes sive concionator</i> (76, 25)
Eden	1	OS 5, 8	1	voluptas	quod sonat		<i>Eden voluptas sive deliciae vel ornatus</i> (5, 15)

Elias, ae	38	Div 94	1	<i>dominus vel deus fortis</i>	<i>interpretatur + vel</i>		<i>Elias Deus Dominus (42, 4) ; Helias Deus dominus aut fortis dominus (74, 8)</i>
Eliseus	31	Div 95, 1 ; Sent 3, 88	2	<i>salus domini</i>	<i>interpretatur (2)</i>	Cf. 2R 13, 17 ISIDORE, <i>Etym.</i> 7, 8, 6 : <i>domini salus</i>	<i>Elisee Dei est haec vel Dei salus (57, 21)</i>
Emmanuel	13	NatV 6, 6 ; AdvA 1, 11 ; AdvA 2, 1 ; QH 17, 4 ; NovI 5, 3 ; Nat 5, 1	8	<i>nobiscum deus</i>	<i>id est quod est quod interpretatur (3) rien (3)</i>	Mt 1, 23	<i>Emmanuel nobiscum Deus (49, 30)</i>
Engaddi	9	SCt 44	1	<i>fons haedi, oculus tentationis</i>	<i>duplicem interpretationem, dicitur (2)</i>	ORIGENE, <i>Hom. Cant.</i> 2 : <i>oculus tentationis</i>	<i>Engaddi fons haedi (27, 17) ; oculus uel fons haedi (57, 26)</i>
Ephraim	7	NatV 6, 8-9	1	<i>fructificatio</i>	<i>quod ... sonat</i>	Cf. Gn 41, 52 : <i>crescere</i> ; ORIGENE, <i>Hom. Reg.</i> 1, 5 ; RABAN MAUR, PIERRE LOMBARD : <i>fructificatio</i>	<i>Efraim frugifer sive crescens (5, 26) ; crescens sive frugifer (17, 25) ; fertilis sive auctus, quem non possumus ab augendo Augentium dicere (Jn 11, 54 : 66, 15) ; Efraim frugifer siue ubertas (Barn. 12.13 : 81, 12)</i>
Ephrata	3	Sent 3, 71	1	<i>in speculo, in imitatione scilicet veritatis</i>	<i>id est</i>	AUGUSTIN, <i>En. in Ps.</i> 131, 11 ; CASSIODORE, <i>Ps.</i> 131, 6 : <i>speculum</i>	<i>Efratha ubertas sive pulverulenta (5, 24) ; frugifera sive de cinere veniens aut pulverulenta (32, 10) ; frugifera sive equidem videns (48, 17)</i>
Gabriel	34	Miss 1, 2 ; Par 6, 6	2	<i>fortitudo dei</i>	<i>quod interpretatum ... dicitur sum</i>		<i>Gabriel confortavit me Deus aut fortitudo Dei vel virtus mea Deus (64, 24)</i>
Galilea	14	Miss 1, 3 ; Pasc 1, 14	2	<i>transmigratio</i>	<i>sonat id est</i>		<i>Galilaea volubilis sive transmigratio facta (58, 2) ; volutabilis aut transmigratio perpetrata (64, 25)</i>
Gebal	3	Par 9	1	<i>vallis vana</i>	<i>id est</i>	AUGUSTIN, <i>En. in Ps.</i> 82, 7 ; JEROME, <i>Tract. Ps.</i> (et alt.) 82	<i>Gebal praeruptum sive vallis vetus (7, 1) ; vorago vetus sive liqoigeion (22, 24) ; definiens vel distermians (48, 20)</i>
Hierusalem	237	Asc 6, 4 ; Ded 5, 9 ; Epi 3, 3 ; NatV 2, 1 ; Par 3, 4 ; Sent 3, 121	6	<i>visio pacis</i>	<i>interpretatur id est est nominetur quod est rien</i>		<i>Ierusalem visio pacis (50, 9 ; 74, 17-18 ; 75, 23) ; visio pacis vel timebit perfecte (62, 5)</i>
Hiezabel	3	Div 94	?	<i>amoenitas mundialis gloriae, malitiam saeculi vel tyrannidem diaboli (lecture allégorique plutôt qu'interprétatio)</i>	<i>id est quae est</i>	AMBROISE, <i>De fuga saec.</i> 6, 34 : <i>effusio vanitatis</i> ; <i>De Nabuthe</i> 9, 41 : <i>profluvium vanitatis</i>	<i>Iezabel cohabitrix sive est fluxus vanus (42, 11) ; fluxus sanguinis vel fluens sanguine (80, 20)</i>
Iacob	89	Miss 4, 2	1	<i>qui supplantet...</i>	<i>iuxta interpretationem nominis</i>		<i>Iacob subplantator (7, 19) ; subplantator uel subplantans (61, 27) ; subplantator (78, 5)</i>

Idida	4	<i>EpiA</i> 2, 2 <i>Div</i> 50, 1	2	<i>dilectus Dei</i>	<i>id est</i> (2)	JEROME, <i>In Eccl.</i> 1, 1 ; <i>In Hier.</i> 2 ; ISIDORE	<i>Ididia amabilis domino</i> (39, 4) ; <i>amabilis domini uel amabilis eius</i> (46, 8)
Jesus	627	<i>Div</i> 22	1	<i>salvator</i>	<i>interpretatur</i>	Cf. Mt 1, 21	<i>Iesus salvator</i> (13, 28) ; <i>salvator vel salvaturus</i> (61, 24) ; <i>salvator</i> (77, 11) ; <i>salus vel salvator</i> (78, 14) ; <i>salvator</i> (80, 21)
Iordanes	41	<i>Pasc</i> 3, 1-5 ; <i>Sent</i> 3, 34.88.110	5	<i>descensus</i>	<i>interpretatur</i> (4) <i>verba consonant id est</i>		<i>Iordanis descensio eorum</i> (7, 20) ; <i>Iordanis descensio eorum aut adprehensio eorum vel videns iudicium</i> (64, 27)
Ioseph	80	<i>Miss</i> 2, 16	1	<i>augmentum</i>	<i>quod...non dubitas interpretari</i>		<i>Ioseph augmentum</i> (7, 20) ; <i>adposuit sive adponens</i> (62, 4) ; <i>auctus</i> (69, 17) ; <i>addens sive augmentum</i> (78, 5) ; <i>adaugens</i> (80, 22)
Israel	174	<i>OS</i> 5, 11 ; <i>SCt</i> 72, 9	2	<i>populus videns Deum</i>	<i>Interpretatur id est</i>	AMBROISE, <i>Exp. Ps.</i> 40, 36, 1 : <i>populi Dei videntis</i>	<i>Israhel est videre Deum sive vir aut mens videns Deum</i> (13, 21) ; <i>Israhel vir videns Deum</i> (63, 22) ; <i>vir videns Deum</i> (74, 15) ; <i>virii videntes Deum</i> (76, 20)
Iuda, Iudaei	69, 163	<i>NatV</i> 1, 6 et 2, 1 ; <i>EpiP</i> 2, 6 ; <i>Div</i> 55 (SCt 7, 6 ; <i>Pasc</i> 1, 9 ; <i>Div</i> 94, 2 ; <i>Sent</i> 3, 51)	7	<i>confessio</i>	<i>hoc est sonat id est qui .. induti sunt quae per Iudam notatur rien</i> (2)		<i>Iuda laudatio sive confessio</i> (7, 19) ; <i>Iuda confitens sive glorificans</i> (74, 15) ; <i>Iuda confitens vel laudator</i> (78, 4) ; <i>Iudas confitens vel glorificans</i> (61, 27)
Laban	7	<i>Sent</i> 3, 39	1	<i>dealbatio</i>	rien	AMBROISE, <i>De Iac. et vit.</i> 2, 5, 24 ; AUGUSTIN, <i>C. Faustum</i> 22, 52.54 ; GREGOIRE LE GRAND, <i>Mor.</i> 30, 25, 72 ; ISIDORE, <i>Qu. in vet. Test., Gen.</i> 25, 6 ; 26, 2	<i>Laban candidus</i> (8, 6)
Levi	4	<i>Sent</i> 3, 116	1	<i>assumptus</i>	<i>interpretatur</i>	GREGOIRE LE GRAND, <i>Hom. in Ez.</i> 2, 10	<i>Levi additus sive assumptus</i> (8, 7) ; <i>additus</i> (13, 30 ; 78, 8 ; 80, 24) ; <i>adpositus</i> (65, 5)
Malachias	219	<i>MalV</i> ; <i>MalS</i> ; <i>MalH</i>	3	<i>angelus meus</i>	<i>nimine dicebatur sonans de quo cognominabatur</i>		<i>Malachia angelus Domini vel meus</i> (53, 3)
Manassé	6	<i>NatV</i> 6, 8-9	1	<i>obliviosus</i>	rien	Cf. Gn 41, 51	<i>Manasses obliviosus vel quid oblitus est</i> (19, 6) ; <i>obliviosus</i> (62, 15) ; <i>obliviosus vel obstupescens</i> (80, 26) <i>Manasse oblitus vel necessitas</i> (8, 27) ; <i>oblitus</i> (81, 14)
Maria	307	<i>Miss</i> 2, 17 ; <i>NBMV</i> 6 ; <i>NatV</i> 6, 11	3	<i>stella maris</i>	<i>hoc nomine quod interpretatum ... dicitur rien</i>	ISIDORE, <i>Etym.</i> 7, 10, 1 ; BEDE, <i>Luc.</i> 1, 1	<i>Maria inluminatrix mea vel inluminans eos aut zmyrna maris aut stilla maris</i> (14, 7) ; (...) <i>stillam maris sive amarum mare</i> (62, 19) ; <i>Maria inluminata vel ut supra</i> (70, 1) ; <i>Maria inluminans vel inluminata</i> (74, 21)
Michael	8	<i>NovI</i> 2-3	1	<i>quis ut deus</i>	<i>interpretatum dicitur</i>		<i>Michahel quis ut deus ?</i> (19, 7 ; 56, 17 ; 73, 20 ; 80, 27)
Moab	8	<i>Par</i> 9	1	<i>ex patre</i>	<i>id est</i>		<i>Moab de patre</i> (8, 17 ; 14, 6) ; <i>ex patre</i> (30, 27)

myrrha	46	SCt 42-43 ; EpiA 3, 6	7	amaritudo	sit adj. qual. amara amaritudo myrrhae (3) allusion (2)		<i>myrra amara</i> (70, 10)
Naaman	10	Sent 3, 88	1	decor vel decorus	interpretatur vel		Naaman <i>decus</i> siue commotio eorum (46, 23) Naama <i>decor</i> . Naamani <i>decor doni mei</i> (42, 27)
Nazareth	27	SCt 58, 8 et 59 ; Tpl 13 ; Miss 1, 3-4 ; AdvA 2, 2- 3 ; Ann 3, 7 ; Dil 8	6	flos	interpretatur (5) allusion	J	Nazareth <i>flos</i> aut virgultum eius vel munditiae aut separata vel custodita (...) Nazareus mundus (62, 24) ; Nazareth <i>flos munditiae</i> (66, 18)
Nephtalim	2	SCt 7, 6	1	cervus emissus / contemplatio	hoc est (allégorie) interpretatur (étymologie)	Gn 49, 21	Neptalim conversavit me vel dilatavit me vel certe implicuit me (9, 9) ; latitudo (14, 10) ; discretus siue seiuunctus uel couertit siue conuoluit me (62, 27-28)
pascha	17	Pasc 1, 14- 15	2	transitus	interpretatur nomine	AMBROISE, <i>Sacr.</i> 1, 4, 12 ; Ep. 1 ; 10 ; AMBROSIASTER, <i>Qu.</i> in vet. Test. 96 ; AUGUSTIN, <i>passim</i>	Fase <i>transitus</i> siue transgressio, pro quo nostri pascha legunt (64, 22) ; pascha transcendens vel transgressio (70, 20)
Pharphar	4	Sent 3, 88	1	talpa	interpretatur		Farfar fodientes siue dissipationes vel <i>talpae</i> (45, 22)
Philistiim	3	Par 9	1	potione cadens	id est		Filistim cadentes siue ruina poculi aut <i>cadentes</i> <i>potione</i> (6, 12-13) ; Filistiim ruina duplex (6, 16) ; Filistiim cecciderunt duo (13, 11)
propheta (grec)	801	Div 95, 1	1	videns	interpretatur	1 S 9, 9	
Salomon	152	SCt 1, 6 et 27, 2 ; OS 5, 9 ; EpiA 2, 2 ; Div 50, 1 ; Sent 3, 87 et 3, 114	7	pacificus	interpretatur (2) nominis interpretatione id est (2) sane nomen avec est		Salomon <i>pacificus</i> siue pacatus erit (63, 5) ; <i>pacificus</i> (71, 5)
Samaria	6	Sent 3, 88	1	custodia	interpretatur		Samariam <i>custodiam</i> eorum (50, 26) ; Samaria <i>custos</i> (71, 4)
Segor	2	Sent 3, 2 et 74	2	humilitas	id est (2)		Segor parva (10, 25)
seraphim	68	SCt 19 ; NovI 3, 1	3	incendentia uel incensa	interpretatur sonat dicuntur		Seraphim ardentis uel <i>incendentes</i> (50, 24)
Simon	21	BenV ; Sent 3, 1	2	oboediens	id est rien		Simon pone moerorem audi tristitiam (66, 1) ; audiens (73, 7) ; <i>Simonis</i> <i>oboedientis</i> siue ponentis tristitiam aut audientis moerorem (71, 4)
Sion	95	Hum 2 ; Sent 3, 117 ; Div 19, 4 ; AdvV 10 ; Assp 5, 4	5	speculatio, civitas speculativa	id est videlicet rien allusion (3)	AUGUSTIN, <i>passim</i> : <i>speculatio</i>	Sion <i>specula</i> vel <i>speculator</i> siue scopulus (39, 25) ; Sion <i>specula</i> vel mandatum vel inuium (43, 12) ; Sion <i>specula</i> (50, 25 ; 75, 2 ; 78, 15 ; 81, 17)
Tharsis	4	Sent 3, 120	1	exploratio gaudii	id est	J	Tharsis <i>exploratio gaudii</i> (43, 26)
Tyrus	5	Par 9	1	angustia	id est		Tyrus, (...) interpretatur tribulatio siue <i>angustia</i> vel fortitudo (30, 20) ; Sor (...) (55, 14) ; Tyrus (...), quod in nostrum sermonem transfertur <i>angustia</i> (63, 27)

Zabulon	3	SCr 7, 6	1	<i>habitaculum fortitudinis</i>	<i>hoc est</i> (allégorie)/ <i>interpretatur</i> (étymologie)	J	<i>Zabulon habitaculum eorum vel ius iurandum eius aut habitaculum fortitudinis vel fluxus noctis (11, 29) ; habitaculum fortitudinis (15, 6) ; habitaculum (63, 14) ; habitaculum pulchritudinis (81, 7)</i>
----------------	---	----------	---	---------------------------------	------------------------------------------------------------------------	---	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------